

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

19 MEI 1993

Voorstel van wet houdende instelling van een nationale commissie voor de coördinatie en de vereenvoudiging van de wetgeving

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ERDMAN**

Bij wijze van inleiding herinnert de indiener eraan dat het in onze maatschappij van het grootste belang is dat het recht bekend en voor iedereen bevattelijk is, vermits het de maatschappelijke betrekkingen regelt.

Er moet evenwel worden vastgesteld dat de rechtsregels voor de modale burger vaak onbegrijpelijk zijn. Die onverstaanbaarheid is het gevolg zowel van het in vele gevallen overdreven technisch klinkend taalgebruik als van de onsamenvattende structuur van het rechtssysteem en de onoverzichtelijke verspreiding van de regels.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Barzin, mevr. Cahay-André, de heren Cerexhe, Cooreman, Foret, Hermans, Loones, Lozie, Mahoux, mevr. Maximus, de heren Mouton, Pataer, Vaes, Van Belle, Vandenberghe, R. Van Rompaey, Verberckmoes en Erdman, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Dufour, Hatry, Leroy, Seeuws, Stroobant, Van Thillo en mevr. Verhoeven.

3. Andere senator: de heer Buelens.

R. A 15810*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

229-1 (B.Z. 1991-1992): Voorstel van wet

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

19 MAI 1993

Proposition de loi créant une commission nationale chargée de la coordination et de la simplification de la législation

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. ERDMAN**

En guise d'introduction, l'auteur rappelle qu'il est de la plus haute importance, dans notre société, que le droit soit connu de tous et soit compréhensible pour tous, étant donné qu'il règle les relations sociales.

Or, il faut bien constater que les règles juridiques sont souvent incompréhensibles pour le citoyen ordinaire. Cette incompréhensibilité résulte aussi bien de la technicité souvent excessive du langage juridique que de l'incohérence structurelle du système juridique et de la dispersion des règles.

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Lallemand, président; Arts, Barzin, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, Cooreman, Foret, Hermans, Loones, Lozie, Mahoux, Mme Maximus, MM. Mouton, Pataer, Vaes, Van Belle, Vandenberghe, R. Van Rompaey, Verberckmoes et Erdman, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Dufour, Hatry, Leroy, Seeuws, Stroobant, Van Thillo et Mme Verhoeven.

3. Autre sénateur: M. Buelens.

R. A 15810*Voir:***Document du Sénat:**

229-1 (S.E. 1991-1992): Proposition de loi.

Bovendien ontbreekt veelal een totaalvisie in verband met het te bereiken doel, hetgeen het gevolg is van het feit dat de wetgevende hervormingen vaak worden doorgevoerd bij wijze van toevoegingen of gedeeltelijke wijzigingen.

De indiener is ervan overtuigd dat het recht opnieuw een zekere coherentie moet krijgen, zodat het een overzichtelijke en begrijpelijke eenheid vormt.

Daarom wordt voorgesteld een Nationale Commissie in te stellen met het oog op de coördinatie en de vereenvoudiging van de wetgeving.

Meerdere leden delen de bekommernis van de indiener en steunen dit initiatief.

Een eerste probleem dat aan de orde werd gesteld, betreft het samenlopen van het bij de Raad van State bestaande coördinatiebureau en de werkzaamheden van de op te richten Nationale Commissie.

Hoewel bedoeld bureau weinig concrete resultaten oplevert, moet worden vastgesteld dat het dezelfde taak heeft als deze die het voorstel aan de Nationale Commissie wil toevertrouwen.

Het gebrek aan resultaten is naar alle waarschijnlijkheid te wijten aan het feit dat degenen die daarvoor zijn aangewezen, nog andere opdrachten hebben en aan het ontbreken van een afdoende logistieke steun. Het is de taak van de Regering zulks te verhelpen.

De indiener merkt hierbij op dat het coördinatiebureau bij de Raad van State inderdaad een zeer kleine dienst is en over weinig middelen beschikt. De rol van dit Bureau bestaat enkel in het realiseren van de coördinatie en dus niet in het streven naar vereenvoudiging.

Een lid bevestigt dat, na contact met de Raad van State, gebleken is dat deze instantie inderdaad niet over voldoende middelen beschikt om de haar opgelegde taak te vervullen.

Het zou evenwel nuttig zijn dat de Eerste Voorzitter van de Raad van State in kennis wordt gesteld van de werkzaamheden van de Nationale Commissie.

Een tweede aandachtspunt betreft het feit dat, naast de nationale wetgeving, nog een decretaal in het leven is geroepen.

Zo hiermee geen rekening wordt gehouden, zou het thans bestaande gebrek aan harmonisatie blijven bestaan. In dit verband kan de vraag worden gesteld of bedoelde Commissie niet zou kunnen fungeren in het raam van een samenwerkingsakkoord, ten einde te komen tot een eenheid van begrippen en terminologie. De vraag moet worden gesteld in hoeverre er contacten zijn tussen de federale Regering en de Gemeenschaps- en Gewestregeringen, met betrekking tot de eenvormigheid van de terminologie.

En outre, comme les réformes législatives se font souvent par la voie d'ajouts ou de modifications partielles, une vision globale de l'objectif à atteindre fait généralement défaut.

L'auteur de la proposition est convaincu que le droit doit retrouver une certaine cohérence de manière à former un tout unitaire clair et compréhensible.

C'est pourquoi il propose de créer une commission nationale chargée de coordonner et de simplifier la législation.

Plusieurs membres partagent le souci de l'auteur et appuient son initiative.

Le premier problème évoqué fut celui de l'interférence probable des travaux du bureau de coordination du Conseil d'Etat avec ceux de la commission nationale à créer.

Les travaux du bureau en question produisent peu de résultats concrets, mais il n'en reste pas moins que la mission qu'il accomplit correspond à celle que la proposition confie à la commission nationale.

Si les résultats sont maigres, c'est vraisemblablement parce que ceux à qui il appartient de réaliser la mission du bureau ont également d'autres missions, d'une part, et parce que l'appui logistique est insuffisant, d'autre part. Il appartient au Gouvernement de remédier à cet état de choses.

L'auteur souligne à ce propos que le bureau de coordination du Conseil d'Etat est effectivement un très petit service et qu'il ne dispose que de peu de moyens. Son rôle consiste exclusivement à réaliser la coordination et, par conséquent, il ne cherche pas à simplifier les choses.

Un membre confirme, après avoir pris contact avec le Conseil d'Etat, que le bureau en question ne dispose effectivement pas de moyens suffisants pour remplir sa mission.

Il serait cependant utile que le premier président du Conseil d'Etat soit informé des travaux de la commission nationale.

Le second point qui a retenu l'attention, c'est celui de l'apparition d'une législation décretaal à côté de la législation nationale.

S'il n'en était pas tenu compte, l'absence d'harmonisation actuelle persisterait. A cet égard, l'on peut se demander si l'on ne pourrait pas faire fonctionner la commission en question dans le cadre d'un accord de coopération, en vue d'uniformiser les notions et la terminologie utilisées. La question est de savoir dans quelle mesure le Gouvernement fédéral et les Exécutifs communautaires et régionaux entretiennent des contacts en vue d'assurer l'uniformité terminologique.

De indiener van het voorstel herinnert eraan dat de harmonisatie op het vlak van de federale en decretale wetgeving een essentiële taak is van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State, die dient te waken over de samenhang in de terminologie.

Een lid verklaart dat ook hij het objectief van het voorstel bijtreedt. Het is in elk geval nodig dat er een betere wetgeving zou ontstaan. Wel zullen de middelen die gericht zijn op het te bereiken doel, moeten worden verruimd, omdat de idee dat elke burger de wet moet kennen helemaal niet realistisch is.

Met het oog op de samenhang van onder meer de diverse begrippen die worden gehanteerd in de federale en de decretale wetgeving, rijst bovendien de vraag of er geen beroep moet worden gedaan op de informatica en de gegevensbanken, zodat meer rechtsonderhorigen in de mogelijkheid zouden verkeren over de vereiste informatie te beschikken. Van deze gelegenheid zou gebruik moeten worden gemaakt om onderzoek in die zin te verrichten.

Een lid dat eveneens voorstander is van het voorstel, vraagt of dit geen impact heeft op een ander voorstel van wet dat voorziet in de oprichting van administratieve rechtbanken. Zo dit laatste voorstel zou worden aangenomen, zal meteen een anderssoortige Raad van State in het leven worden geroepen en zou er bij de Raad van State ruimte worden vrijgemaakt voor het doel dat het voorstel nastreeft.

De indiener antwoordt dat er geen enkel verband bestaat met het voorstel van wet tot oprichting van administratieve rechtbanken, dat essentieel tot doel heeft de procedure te bespoedigen en te voorzien in de vervanging van de thans bestaande diverse administratieve jurisdicties.

Een lid is van mening dat dit voorstel in zekere zin moet worden beschouwd als een bekentenis van zwakheid vanwege onze instellingen, van het werk van de Regering en van de Raad van State.

Het komt aan het Parlement en de Regering toe te zorgen voor coherente teksten.

Hierop wordt geantwoord dat het Parlement in elk geval de uiteindelijke beslissing over een voorstel van codificatie zal dienen te nemen.

Trouwens het Burgerlijk Wetboek is op die manier tot stand gekomen; een groep hoogleraren heeft een tekst uitgewerkt en deze overgezonden aan het Parlement. Bedoeld werk kan trouwens onmogelijk door het Parlement worden verricht, vermits dit een zeer omvangrijke taak is, onder meer omdat het een pedagogische opdracht inhoudt, die maanden inspanning vraagt.

Wel rijst de vraag welke garanties er bestaan op politiek vlak ten einde afwijkingen te vermijden.

L'auteur de la proposition rappelle que l'harmonisation de la législation fédérale et de la législation décrétole est l'une des missions principales de la section de législation du Conseil d'Etat, qui veille, dans le contexte de celle-ci, à la cohérence en matière de terminologie.

Un membre déclare qu'il approuve lui aussi l'objectif de la proposition. Il estime qu'il est, en tout cas, nécessaire d'élaborer une meilleure législation. Il conviendra, toutefois, d'élargir les moyens mis en œuvre pour atteindre cet objectif, l'idée que chaque citoyen doit connaître la loi n'étant pas du tout réaliste.

En outre, pour ce qui est de la cohérence, notamment des différentes notions utilisées dans la législation fédérale et décrétole, il y a lieu de se demander s'il ne conviendrait pas de recourir à l'informatique et aux banques de données, de manière qu'un plus grand nombre de sujets de droit puisse disposer des informations requises. Il faudrait profiter de l'occasion pour réaliser une étude en ce sens.

Un autre commissaire, qui est également partisan de la proposition, demande si elle n'aura pas d'incidence sur la proposition de loi prévoyant la création de tribunaux administratifs. Si cette dernière proposition était adoptée, l'on verrait apparaître un autre Conseil d'Etat, qui disposerait d'une certaine marge de manœuvre pour réaliser l'objectif visé dans la proposition.

L'auteur répond qu'il n'y a aucun lien avec la proposition de loi relative à la création des tribunaux administratifs qui vise essentiellement à accélérer la procédure et à remplacer les diverses juridictions administratives existantes.

Un membre estime que cette proposition constitue, dans une certaine mesure, un aveu d'impuissance de nos institutions, du Gouvernement et du Conseil d'Etat.

Il appartient au Parlement et au Gouvernement de veiller à la cohérence des textes.

Il lui est répondu que le Parlement devra, en tout cas, prendre la décision définitive en ce qui concerne une proposition de codification éventuelle.

C'est, d'ailleurs, aussi ainsi qu'est né le Code civil; un groupe de professeurs a élaboré un texte puis l'a transmis au Parlement. Le travail en question ne peut d'ailleurs pas être accompli par le Parlement, étant donné l'ampleur de la besogne qui englobe notamment une mission pédagogique qui exigera des mois d'efforts.

La question se pose, toutefois, de savoir dans quelle mesure, du point de vue politique, nous sommes assu-

Hierbij moet erop worden gewezen dat elke wijziging aan het Parlement moet worden overgezonden. Trouwens, onder meer daarvoor zal de toekomstige Senaat worden uitgerust.

De vorige interveniënt heeft toch twijfels over de vraag hoe een Commissie van enkele leden het Burgerlijk Recht kan opklaren.

De vraag rijst trouwens hoe die Commissie deze taak zal kunnen verrichten, vermits het om oude teksten gaat die reeds door een omvangrijke rechtspraak werden geïnterpreteerd.

Hoe zal het in deze context mogelijk zijn klaarheid te brengen in deze materie?

Er zijn trouwens weinig nieuwe teksten op burgerrechtelijk gebied. Een gelijkaardig probleem doet zich voor op het gebied van het strafrecht en het administratief recht en op nog andere gebieden, zoals het vennootschapsrecht en het sociaal recht.

Het zou beter zijn twee Commissies op te richten die met een taak zouden worden belast om per materie deze opdracht te volbrengen.

Het lid vreest trouwens dat deze opdracht, die aan bedoelde Commissie wordt toevertrouwd, geen enkel resultaat zal hebben, zoals in een bepaald geval in het verleden is bewezen, namelijk de Commissie tot vereenvoudiging van de procedures die werd opgezet in het raam van het ministerie van Middenstand.

Een ander lid is inderdaad van mening dat er een onderscheid tussen de materies moet worden gemaakt. Het burgerlijk recht en het strafrecht zijn inderdaad meer gestructureerd dan andere rechtsmateries.

De indiener merkt op dat een beroep wordt gedaan op personen van buiten de wetgevende en de uitvoerende macht om de coördinatie te verrichten van bepaalde domeinen van de wetgeving. Dit ligt trouwens in de lijn van de opdrachten die in het verleden aan koninklijke commissarissen werden gegeven.

In het raam daarvan kan er geen sprake van zijn dat de wetgevende macht afstand doet van zijn macht en bevoegdheden.

Wel moet men het probleem realistisch bekijken; het Parlement is niet in de mogelijkheid om deze coördinatie door te voeren.

Bovendien moet worden vastgesteld dat de wetgeving meer en meer onbegrijpelijk wordt, waar zelfs de administratie zijn weg niet meer in terugvindt, hetgeen een reëel gevaar betekent voor onze democratie.

De indiener heeft trouwens nooit voorgesteld dat er slechts één enkele Commissie van 25 leden zou bestaan die zich bezighoudt met alle domeinen van het recht.

rés qu'il n'y aura pas de dérapage. A cet égard, il convient de souligner que toute modification doit être soumise au Parlement. D'ailleurs, le futur Sénat disposera des moyens nécessaires pour traiter entre autres ce genre de question.

L'intervenant précédent doute néanmoins qu'une commission ne comptant que quelques membres puisse mettre de l'ordre dans le droit civil.

Il est d'ailleurs permis de se demander comment cette commission pourra s'acquitter de sa tâche, puisque les textes en question sont des traités anciens qui ont déjà donné lieu à une importante jurisprudence.

Comment pourra-t-on apporter plus de clarté en la matière, dans ce contexte?

Il y a d'ailleurs très peu de nouveaux textes en droit civil. Il y a un problème similaire en droit pénal, en droit administratif et dans d'autres domaines, comme le droit des sociétés et le droit social.

Il vaudrait mieux créer deux commissions chargées de remplir cette mission matière par matière.

L'intervenant craint d'ailleurs que la mission confiée à la Commission en question ne débouche sur rien comme ce fut le cas de la mission d'une autre commission créée jadis, dans le cadre du Ministère des Classes moyennes, à savoir la Commission de simplification des procédures.

Un autre membre estime qu'il faut faire des distinctions entre les matières. En effet, le droit civil et le droit pénal sont plus structurés que les autres domaines juridiques.

L'auteur de la proposition remarque que l'on fait appel, pour la coordination de certains domaines législatifs, à des personnes n'appartenant ni au pouvoir législatif ni au pouvoir exécutif. Cela amène d'ailleurs à faire un rapprochement avec les missions qui furent confiées, jadis, à des commissaires royaux.

Dans ce contexte, le pouvoir législatif ne peut abdiquer ni ses pouvoirs ni ses compétences.

Il convient toutefois d'examiner le problème de façon réaliste; le Parlement n'est pas en mesure de réaliser cette coordination.

Force est, en outre, de constater que la législation devient de plus en plus incompréhensible et que l'administration elle-même s'y perd, ce qui constitue un réel danger pour notre démocratie.

L'auteur de la proposition précise, d'ailleurs, qu'il n'a jamais suggéré la création d'une commission unique de 25 membres ayant à s'occuper de tous les domaines du droit.

Het is duidelijk dat men een beroep moet doen op specialisten in elk van deze materies. Wel wordt één Commissie in het vooruitzicht gesteld om een globaal overzicht te bekomen en die eveneens bezorgd is om de samenhang van onze wetgeving.

In werkelijkheid is er één Commissie voor elke tak van het recht.

Er zijn immers vele wetgevingen die in het klassieke recht niet zijn geïntegreerd, zoals de pachtwetgeving, de wetgeving op de namen en de voornamen. Het is hoogst nodig dat op die domeinen een zekere orde wordt geschapen.

Een lid treedt de mening bij dat de doelstelling die de indiener nastreeft noodzakelijk is.

Het lid herinnert eraan dat er nog een gelijkaardige Commissie bestaat met betrekking tot teksten zoals de oude decreten; de vraag rijst wat deze Commissie uiteindelijk doet.

Een volgende opmerking betreft de vraag naar de samenwerking van de bedoelde Commissie met de Raad van State.

A priori moet worden gesteld dat het niet gaat om concurrentie. Vermits de Raad van State heeft onderstreept niet over voldoende middelen te beschikken om de coördinatie uit te voeren, zou deze Commissie daarvoor als een hulporgaan kunnen worden beschouwd.

Mocht men vaststellen dat er wel concurrentie zou ontstaan, zou het beter zijn de diensten van de Raad van State verder uit te bouwen.

Hierop ingaand heeft de Voorzitter van de Commissie contact opgenomen met de bevoegde instanties van de Raad van State.

Volgens die reactie blijkt het nagenoeg vast te staan dat de inhoud van het voorstel grotendeels samenvalt met de bevoegdheid die de wet van 13 juni 1961 betreffende de coördinatie en de codificatie van wetten heeft opgedragen aan het coördinatiebureau en de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Op het eerste gezicht lijkt de overlapping waarvoor gevreesd wordt, vooral ten koste te gaan van de bevoegdheid van de Koning en van de Ministers om de in die wet geregelde coördinatie- en codificatieprocedures op gang te brengen.

Voor een zowel precieze als gedetailleerde beschrijving van de coördinatie- en codificatietechnieken zoals de Raad van State die toepast, kan worden verwezen naar het werk van de heer Christian Lambotte, eerste referendaris, «Technique législative et codification» — Story-Scientia, 1988.

Het vorige lid is er bovendien van overtuigd dat, indien er niet in een begroting en een minimum aan administratieve omkadering wordt voorzien, de Commissie niet zal kunnen werken.

Il est clair que l'on doit faire appel à des spécialistes de chaque matière. S'il est prévu de créer une commission, c'est pour que l'on puisse avoir une vue d'ensemble. Elle se soucierait, par ailleurs, d'assurer la cohérence de notre législation.

En fait, il y aurait une commission par branche du droit.

Il existe en effet de nombreuses législations qui ne sont pas intégrées dans le droit classique, comme la législation sur le bail à ferme et la législation concernant les noms et prénoms. Il est grand temps de mettre de l'ordre dans ce domaine.

Un membre estime que l'objectif de l'auteur de la proposition doit être réalisé.

Il rappelle qu'il existe une commission similaire qui s'occupe des textes, par exemple des anciens décrets; l'on peut se demander à quoi sert finalement cette commission.

Une autre remarque concerne la coopération entre ladite Commission et le Conseil d'Etat.

A priori, l'on peut affirmer qu'il n'est pas question de concurrence. Comme le Conseil d'Etat a déclaré ne pas disposer des moyens suffisants pour réaliser la coordination, cette commission pourrait être considérée comme un organe auxiliaire en la matière.

Si l'on devait constater qu'il y a concurrence, mieux vaudrait continuer à développer les services du Conseil d'Etat.

A la suite de cette intervention, le président de la Commission a pris contact avec les instances compétentes du Conseil d'Etat.

Il ressort de la réaction qu'il paraît certain que, par son objet, la proposition recoupe dans une large mesure la compétence qui est dévolue au bureau de coordination et à la section de législation du Conseil d'Etat, par la loi du 13 juin 1961 relative à la coordination et à la codification des lois.

Toutefois, l'empiètement qu'on redoute paraît surtout, à première vue, se faire aux dépens des pouvoirs du Roi et des ministres de déclencher les procédures de coordination et de codification organisées par la loi précitée.

Les techniques de coordination et de codification telles qu'elles sont pratiquées au Conseil d'Etat, sont décrites de manière à la fois précise et détaillée dans l'ouvrage de M. le Premier Référendaire Christian Lambotte: «Technique législative et codification» — Story-Scientia, 1988.

L'intervenant précédent est, en outre, convaincu que, si l'on ne prévoit aucun budget ni aucun encadrement administratif, la Commission ne pourra pas fonctionner.

Er wordt bepaald dat een ambtenaar wordt gedelegeerd, hetgeen in het verleden reeds is gebeurd.

Het is evident dat de leden zullen moeten worden vergoed. Aan de universiteiten werd gevraagd coördinatieopdrachten te vervullen, die trouwens het voorwerp uitmaken van een contract.

Het is juist dat de ervaringen in het verleden niet de vereiste resultaten hebben opgeleverd, maar in deze gevallen werd evenwel geen coördinatie gevraagd, doch wel een politieke optie. Dus de vergelijking met het verleden gaat niet helemaal op.

Bovendien moet worden onderstreept dat wel degelijk de federale wetgeving wordt bedoeld, met uitsluiting van de gewestelijke en de gemeenschapsmateries. In sommige domeinen zal men trouwens terecht komen op de grens van de bevoegdheidsverdeling.

De vertegenwoordiger van de Minister verklaart het eens te kunnen zijn met het doel van het voorstel dat streeft naar vereenvoudiging van de wetgeving, die deze dan ook voor de rechtsonderhorigen meer toegankelijk zal maken en stelt vast dat er inderdaad een consensus bestaat over het te realiseren doel.

Er bestaan immers wel degelijk structurele moeilijkheden van uiteenlopende aard die een hinderpaal vormen voor het verbeteren van de geschreven rechtsregels. Voor het vervullen van hun specifieke opdracht kampen zowel de administratieve diensten als de Raad van State met een personeelstekort.

Een andere reden om dit voorstel te steunen bestaat erin dat de wetteksten op zowel het federale niveau als het niveau van de Gewesten of de Gemeenschappen aan coördinatie toe zijn.

Wel dient erop gewezen te worden dat er in het verleden reeds initiatieven zijn genomen om het recht te vereenvoudigen, te harmoniseren en te coördineren. Dat is onder meer gebeurd op het vlak van de sociale zekerheid.

Dit voorstel biedt het voordeel dat het de geldende wetgeving wil vereenvoudigen, zonder dat de in te stellen Commissie zelf wetgevend werk zal verrichten.

Men mag daarbij echter het probleem van de geldmiddelen en het tekort aan ambtenaren niet uit het oog verliezen.

Een delegatie van ambtenaren uit Justitie is inderdaad moeilijk denkbaar.

Er moeten dus begrotingsmiddelen vrijgemaakt worden om de medewerking van personeelsleden met een arbeidsovereenkomst te waarborgen aangezien er te weinig ambtenaren zijn.

Daar het wetsvoorstel deze Commissie instelt bij de diensten van de Eerste Minister, mag men ervan uitgaan dat deze diensten de logistieke taken aankun-

Il est prévu qu'un fonctionnaire sera délégué comme ce fut déjà le cas dans le passé.

Il est évident que les membres devront être rémunérés. On a demandé aux universités d'accomplir des missions de coordination, qui font d'ailleurs l'objet d'un contrat.

Il est vrai que, dans le passé, l'on n'a pas toujours obtenu les résultats escomptés, mais c'était parce que l'on demandait, non pas une coordination, mais un choix politique. La comparaison avec le passé n'est donc pas tout à fait valable.

En outre, il convient de souligner que l'on vise bel et bien la législation fédérale, à l'exclusion des matières régionales et communautaires. Dans certains domaines, l'on devra, d'ailleurs, se mouvoir le long de la ligne de partage des compétences.

Le représentant du ministre déclare qu'il approuve l'objectif de la proposition qui est de simplifier la législation pour la rendre plus accessible aux sujets de droit, et constate qu'il y a effectivement un consensus au sujet de l'objectif à réaliser.

Il faut en effet constater diverses difficultés structurelles qui rendent difficile la perfection des règles de droit écrit. Dans leurs rôles spécifiques, tant les services administratifs que le Conseil d'Etat sont confrontés à des insuffisances de cadre.

Une autre raison de favoriser la proposition résulte de la nécessité de coordonner les textes de droit aussi bien dans le cadre fédéral que dans le cadre régional ou communautaire.

Il convient, toutefois, de rappeler que des initiatives ont déjà été prises dans le passé en vue de simplifier, harmoniser et coordonner le droit. Il en fut ainsi pour la sécurité sociale.

L'avantage de la proposition consiste à simplifier la législation en vigueur, sans que la Commission à créer ne fasse œuvre législative.

Toutefois, il faut mettre en évidence à la fois un problème budgétaire et une insuffisance du nombre des fonctionnaires.

On peut en effet difficilement imaginer une délégation de fonctionnaires de la Justice.

Il faudrait donc que des fonds budgétaires soient mis à disposition et garantir ainsi la collaboration d'agents contractuels, dans la mesure où il y a un manque de fonctionnaires.

En considérant que la proposition de loi crée cette Commission auprès des services du Premier ministre, ceux-ci semblent capables d'assumer les missions

nen. Voor de honoraria van de leden van de Commissie moet men evenwel de begrotingskredieten verhogen.

Het belang van het voorstel bestaat erin dat een antwoord kan worden verstrekt aan personen die worden geconfronteerd met het recht, dat weinig samenhangend is of te gecompliceerd is geworden.

Dit kan op twee manieren worden opgelost.

Een eerste oplossing komt van de rechtsleer, die gunstig staat tegenover een regeling om interpretatieverzoeken aan het Hof van Cassatie te richten.

Een tweede oplossing bestaat erin een beroep te doen op een Commissie, want het behoort niet tot de taak van de Raad van State te zorgen voor een *a posteriori* coördinatie.

Men mag niet vergeten dat de Regering in het verleden een aantal belangrijke initiatieven heeft genomen, onder meer om de sociale zekerheid te harmoniseren. Men heeft evenwel niet altijd rekening gehouden met hetgeen tijdens de parlementaire voorbereiding van 1985 is gezegd. Dit voorstel wil tevens de werkzaamheden van de Commissie rechtstreeks aan het Parlement voorleggen.

Op het stuk van de inbreng van het departement Justitie in de werkzaamheden van deze Commissie, merkt de vertegenwoordiger van de Minister van Justitie op dat het departement Justitie de meest aangewezen administratieve dienst is om bij het tot stand komen van rechtsregels op de harmonisatie toe te zien.

Het departement wordt vrij vaak om een advies verzocht, ook al kan het wegens personeelstekort niet altijd binnen de gestelde termijn antwoorden.

Bij het ontwerpen van rechtsregels is het nodig dat alle ministeriële departementen overleg plegen met het Ministerie van Justitie om een goede regelgeving te waarborgen. Belangrijk is evenwel dat het departement Justitie de nodige financiële middelen krijgt om opnieuw een degelijke juridische dienst uit te bouwen die alle departementen kunnen raadplegen.

Dit verzoek werd dan ook geformuleerd tijdens de doorlichting van de overheidsdiensten.

De Voorzitter concludeert dat er dus een duidelijk engagement van de Regering nodig is om het voorstel operationeel te maken.

Een lid meent dat het antwoord van de vertegenwoordiger van de Minister zeer zwak en onaanvaardbaar is. De wetgevende macht is niet bij machte om haar werk goed te doen.

Het uitoefenen van de wetgevende functie is steeds afhankelijk van het verder bestaan van een Regering.

logistiques. Toutefois, en ce qui concerne les honoraires à attribuer aux membres de la Commission, il faut prévoir une augmentation des crédits budgétaires.

L'intérêt de la proposition réside dans la possibilité de donner une réponse aux personnes qui sont confrontées au droit, et donc à son manque de cohérence et à sa complexité.

Ce problème peut être résolu de deux manières.

Une première manière est évoquée par la doctrine qui est favorable à un système de demandes d'interprétation à la Cour de Cassation.

La deuxième manière de résoudre le problème est effectivement de faire appel à une commission car il n'appartient pas au Conseil d'Etat d'assumer une coordination *a posteriori*.

Il ne faut pas perdre de vue que, dans le passé, des initiatives importantes ont été prises par le Gouvernement notamment pour l'harmonisation de la sécurité sociale. Les travaux parlementaires déposés en 1985 dans ce contexte n'ont toutefois pas été suivis. La proposition a aussi pour objectif de soumettre directement les travaux de la Commission au Parlement.

En ce qui concerne la collaboration du département de la Justice à cette commission, le représentant du ministre de la Justice insiste sur la circonstance que le département de la Justice est un service administratif particulièrement adéquat pour veiller à l'harmonisation des règles de droit en cours d'élaboration.

Il est d'ailleurs très régulièrement consulté, même si l'état de ses effectifs ne lui permet pas toujours de répondre dans les temps adéquats.

Il est nécessaire que, dans le cadre de la conception d'une règle de droit, l'ensemble des départements ministériels demeure attentif à consulter le Ministère de la Justice en vue de sauvegarder le bon ordonnancement juridique. Il faut toutefois insister pour que le département de la Justice puisse disposer des moyens nécessaires pour revaloriser un service juridique utile pour l'ensemble des départements.

Cette demande a été formulée dans le cadre de la radioscopie de la fonction publique.

Le président estime en conclusion qu'il faut un engagement clair du Gouvernement pour pouvoir rendre la proposition opérationnelle.

Un membre estime que la réponse du représentant du ministre n'est pas convaincante et, même, qu'elle est inacceptable. Le pouvoir législatif n'est pas en mesure de faire son travail correctement.

L'exercice de la fonction législative dépend toujours de la survie d'un Gouvernement. En outre, le

Bovendien is de wisseling van het politiek personeel een ernstige handicap. Het is te betreuren dat het antwoord er steeds op neerkomt dat er geen budgettaire middelen ter beschikking zijn.

Het lid vraagt om het voorstel verder te bespreken ten einde te kunnen vaststellen of er al dan niet een meerderheid kan worden gevonden.

Dan zou dit voorstel kunnen worden besproken samen met gelijkaardige initiatieven in de Kamer ingediend.

Een ander lid is er eveneens om bekommerd dat het voorstel vlug zou worden goedgekeurd en tot resultaten zou leiden.

Het is onmogelijk thans de kostprijs vast te stellen, doch hierover zou men vooraf moeten worden ingelicht.

Wanneer men bijvoorbeeld een beroep doet op magistraten, dan kunnen deze geen zitting houden, hetgeen de gerechtelijke achterstand in de hand zal werken.

De leden dringen erop aan dat de Regering op een en ander een duidelijk antwoord zou verstrekken.

De vertegenwoordiger van de Minister geeft hieromtrent de volgende preciseringen.

De vertegenwoordiger van de Minister van Justitie heeft overleg gepleegd met de vertegenwoordiger van de Eerste Minister over de logistieke steun. Daarbij is gebleken dat de diensten van de Eerste Minister bij machte zijn de taken te vervullen die de werking van de Commissie zal meebrengen.

Wat betreft de honoraria voor de magistraten die van deze Commissie deel uitmaken, kan men verwijzen naar de wettelijke regeling die werd ingevoerd voor de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, waar een jaarlijkse vergoeding aan de gedelegeerde magistraten wordt uitbetaald ten bedrage van 232 790 frank. Deze vergoeding stemt overeen met de vergoeding die aan een onderzoeksrechter wordt uitbetaald die gedurende negen jaar die functie heeft uitgeoefend.

De ambtenaren die ter beschikking zijn gesteld hebben een nieuwe affectatie bekomen zonder speciale vergoeding.

Het budget voor 1993 is vastgesteld op 20 600 000 frank. De werkingskosten bedragen 7 100 000 frank, 8 700 000 frank voor de wedden voor het administratief personeel en 3 500 000 frank voor de contractuelen.

Wat de globale budgettaire evaluatie betreft met betrekking tot de Commissie die als voorbeeld wordt gegeven, gaat het enkel om een kwantitatieve evaluatie, welke moeilijk voor de op te richten Commissie kan worden aangewend.

changement de personnel politique est un handicap grave. Il est regrettable que l'on se cache toujours derrière un manque de moyens budgétaires.

L'intervenant demande que l'on poursuive l'examen de la proposition, pour pouvoir déterminer si une majorité se dégage en sa faveur.

Ensuite, la présente proposition pourrait être examinée en même temps que des initiatives similaires déposées à la Chambre.

Un autre membre aimerait également voir la proposition approuvée rapidement, de manière qu'elle puisse produire des résultats sans tarder.

Il est impossible de déterminer dès à présent les coûts, mais il faudrait pourtant être informé d'avance à leur sujet.

Si l'on faisait, par exemple, appel à des magistrats, ceux-ci ne pourraient pas siéger, ce qui ne ferait qu'aggraver l'arriéré judiciaire.

Les membres insistent pour que le Gouvernement donne, d'une manière ou d'une autre, une réponse claire et précise.

A cet égard, le représentant du ministre fournit les précisions suivantes.

Le représentant du ministre de la Justice a consulté ceux du Premier ministre en ce qui concerne l'appui logistique. Au terme de cette consultation, il apparaît que les services du Premier ministre pourront se charger des tâches qu'entraînera la Commission.

En ce qui concerne les modalités de paiement des magistrats délégués au sein de cette Commission, il est possible de se référer au système légal de la Commission de la protection de la vie privée, dont les membres, qui sont des magistrats délégués, reçoivent une rémunération annuelle de 232 790 francs. Cette rémunération correspond à celle que touche un juge d'instruction qui exerce ses fonctions depuis neuf ans.

Les fonctionnaires mis à la disposition ont obtenu une nouvelle affectation sans rémunération spéciale.

Le budget de 1993 est fixé à 20 600 000 francs. Les frais de fonctionnement s'élèvent à 7 100 000 francs, il y a 8 700 000 francs pour les traitements du personnel administratif et 3 500 000 francs pour la rémunération des contractuels.

L'évaluation budgétaire globale relative à la commission citée en exemple n'est qu'une évaluation quantitative à laquelle l'on peut difficilement se référer pour ce qui est de la commission à créer.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Een lid vraagt of het wel realistisch is in de tekst zelf de werkzaamheden van deze Commissie in de tijd te beperken. De ervaring leert immers dat dergelijke commissies uiteindelijk een schier blijvend bestaan kennen. Men mag er trouwens zeker van zijn dat vóór het verstrijken van de termijn van vijf jaar om verlenging zal worden verzocht. Daarom zou het beter zijn dat de Koning de bevoegdheid heeft om de termijn te verlengen.

Een ander lid suggereert een termijn van drie jaar, met mogelijkheid van verlenging.

Het lid twijfelt eveneens aan de noodzakelijkheid om te voorzien in subcommissies, zoals bepaald is in artikel 1. De Commissie kan zelf eventueel subcommissies oprichten, doch door deze in de wet op te nemen met hun specifieke bevoegdheden, loopt men het risico dat het recht eng in een van de materies zou worden ondervangen, hetgeen weinig realistisch is. Onder meer de fiscale en sociale wetgeving bevat meestal een of ander strafrechtelijk aspect.

De indiener is het ermee eens dat het in de tekst opnemen van op te richten subcommissies te stringent is. Er is geen bezwaar dat de Koning de prioriteiten zou vastleggen en eveneens het type van de commissies zou bepalen.

De leden treden het standpunt bij dat de oprichting van subcommissies aan de Koning zou worden overgelaten.

Wat de leden betreft die van deze Commissie zullen deel uitmaken, stelt een lid dat het duidelijk is dat er een onverenigbaarheid moet bestaan met een parlementair mandaat, met een functie in de Raad van State en met de uitvoerende macht, hoewel de vraag rijst of het niet verantwoord is dat ambtenaren daaraan hun medewerking zouden verlenen.

De vraag rijst of hetzelfde principe al dan niet moet gelden ten aanzien van de rechterlijke macht.

Dit probleem moet in elk geval worden opgelost.

Een lid is van mening dat men ter zake zeer restrictief moet zijn. Er is evenwel geen bezwaar dat magistraten, en zelfs leden van de Raad van State, daarvan zouden deel uitmaken. Om praktische redenen zou men eveneens een beroep moeten kunnen doen op ambtenaren, die vanuit het departement worden gedelegeerd.

De indiener sluit zich aan bij de idee dat eveneens magistraten in deze Commissie zouden worden benoemd. Ook ambtenaren kunnen daarin een be-

DISCUSSION DES ARTICLES

Article premier

Un membre demande s'il est réaliste d'inscrire, dans le texte, une limitation de la durée des activités de la commission. L'expérience nous apprend, en effet, qu'en fin de compte, des commissions de ce type ont une existence quasi définitive. L'on peut d'ailleurs prévoir avec certitude qu'une prolongation sera demandée avant l'expiration du terme de cinq ans. Il serait donc préférable que le Roi puisse proroger le terme prévu.

Un autre membre suggère de prévoir un terme de trois ans, ainsi qu'une possibilité de prorogation.

L'intervenant n'est pas convaincu non plus de la nécessité de prévoir des sous-commissions, comme on l'a fait à l'article 1^{er}. La commission pourra éventuellement créer elle-même des sous-commissions. En mentionnant les sous-commissions et leurs compétences spécifiques dans la loi, l'on risque de voir se développer une conception juridique étreinte et peu réaliste dans l'une ou l'autre matière. Les législations fiscale et sociale, notamment, comportent généralement l'un ou l'autre aspect pénal.

L'auteur reconnaît qu'en mentionnant les sous-commissions à créer dans le texte, on le rend trop contraignant. Rien ne s'oppose à ce que le Roi fixe les priorités et détermine le type des commissions.

Les membres se rallient au point de vue selon lequel la création des sous-commissions doit être laissée au Roi.

En ce qui concerne les membres de la commission, un commissaire déclare qu'il doit évidemment y avoir incompatibilité entre leur fonction et un mandat parlementaire, une fonction au Conseil d'Etat et au sein du pouvoir exécutif, mais que l'on peut, néanmoins, se demander s'il ne se justifierait pas que des fonctionnaires puissent lui prêter leur concours.

La question se pose de savoir si le même principe devrait s'appliquer ou non à l'égard du pouvoir judiciaire.

La question doit en tout cas être tirée au clair.

Un membre estime qu'il faut être très restrictif à cet égard. Il ne voit toutefois pas d'objection à ce que des magistrats, et même des membres du Conseil d'Etat, fassent partie de la commission. L'on devrait faire appel également, pour des raisons pratiques, à des fonctionnaires, lesquels seraient délégués de leur département.

L'auteur se rallie au point de vue selon lequel il faudrait également que des magistrats soient nommés membres de la commission. Certains fonctionnaires

langrijke rol spelen, onder meer bij het onderzoek van gespecialiseerde materies, zoals de verkiezingswetgeving.

Ten slotte is een lid van mening dat het niet nodig is dat de tekst zelf de diverse materies opsomt. Dit kan door de Koning worden geregeld die belast wordt met de organisatie van de Commissie.

Ingevolge deze bespreking dient de indiener het volgende amendement in:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«Er wordt een Nationale Commissie met maximum 25 leden ingesteld, die wordt belast met de coördinatie en de vereenvoudiging van de wetgeving, hierna de «Commissie» genaamd. Zij omvat verscheidene subcommissies.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de organisatie en de nadere regels voor de werking van de Commissie, alsmede de begrotingsmiddelen die haar ter beschikking worden gesteld.

Hij stelt de subcommissies in en bepaalt hun bevoegdheden.»

Het amendement, alsmede het aldus geamendeerde artikel, worden aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 2

Een lid is van mening dat het ter zake niet verantwoord is bij de benoeming van de leden te eisen dat met taalpariteit moet worden rekening gehouden.

Er moet worden uitgegaan van de idee dat de benoeming enkel zal gebeuren op grond van de deskundigheid waarbij de taal geen rol speelt.

De leden treden deze zienswijze bij.

De indiener dient een amendement in waarbij bedoeld aspect wordt weggelaten en, na de bespreking van artikel 1, wordt bepaald dat de leden worden benoemd «voor een termijn van drie jaar die kan worden verlengd».

Bovendien wordt het tweede lid herschreven ingevolge het lot dat in artikel 1 aan de subcommissies werd gegeven.

Het amendement luidt als volgt:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«1. De leden van de Commissie worden, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, op voordracht van de Eerste Minister benoemd voor een termijn van drie jaar die kan worden verlengd.

2. Zij worden gekozen om hun bijzondere deskundigheid op een bepaald onderdeel van het recht.

pourraient également y jouer un rôle important, notamment pour ce qui est de l'examen de matières spécialisées, comme la législation électorale.

Enfin, un membre estime qu'il n'est pas nécessaire d'énumérer les diverses matières dans le texte. Cette question peut être réglée par le Roi, qui est chargé de l'organisation de la commission.

A la suite de cette discussion, l'auteur dépose l'amendement suivant:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Il est créé une commission nationale de 25 membres maximum chargés de la coordination et de la simplification de la législation, ci-après dénommée la «Commission». Elle comprend plusieurs sous-commissions.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixe l'organisation et les modalités de fonctionnement de la Commission, ainsi que les moyens budgétaires mis à sa disposition.

Il crée les sous-commissions et détermine leurs compétences.»

L'amendement et l'article amendé sont adoptés par 8 voix et 4 abstentions.

Article 2

Un membre estime qu'en la matière, il ne se justifie pas d'exiger le respect de la parité linguistique pour la nomination des membres.

Il faut considérer que la nomination doit se faire sur la seule base de la compétence et que la langue ne joue aucun rôle.

Les membres partagent ce point de vue.

L'auteur dépose un amendement omettant cet aspect des choses et prévoyant, compte tenu de la discussion de l'article 1^{er}, que les membres seront nommés «pour un terme renouvelable de trois ans».

En outre, le second alinéa est récrit en fonction de ce qui est dit des sous-commissions à l'article 1^{er}.

L'amendement est rédigé comme suit:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«1. Les membres de la Commission sont nommés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sur proposition du Premier ministre pour un terme de trois ans renouvelable.

2. Ils sont choisis en fonction de leurs compétences particulières dans un domaine du droit.

3. *De Koning wijst onder de leden van de Commissie een voorzitter aan en verscheidene ondervoorzitters die de subcommissies voorzitten.*»

Het amendement alsmede het aldus geamendeerde artikel worden aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 3

De indiener dient een amendement in dat luidt als volgt:

« *Dit artikel te vervangen als volgt:*

« *De voorzitter zorgt voor de goede werking van de Commissie.*

Tweemaal per jaar roept hij de Commissie bijeen die een verslag hoort over de activiteiten van de subcommissies.»

Het derde lid van het voorstel wordt weggelaten, vermits het door de Commissie aangenomen artikel 1 uitdrukkelijk bepaalt dat de Koning de organisatie en de nadere regels voor de werking van de Commissie, alsmede de « begrotingsmiddelen » bepaalt.

Het amendement alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 4

Vermits de inhoud van dit artikel, krachtens de reeds aangenomen artikelen bij koninklijk besluit zal worden geregeld, kan deze bepaling vervallen.

Het artikel wordt dan ook verworpen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 5

(art. 4 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid is van mening dat in een wettekst niet moet worden bepaald welke bestemming de Voorzitters van de Wetgevende Kamers aan het rapport moeten geven.

De indiener stelt het volgende amendement voor:

« *Dit artikel te vervangen als volgt:*

« *Elk jaar maken de subcommissies een verslag van hun activiteiten op, waaraan zij hun voorstellen toevoegen voor de coördinatie of de vereenvoudiging van de wetgeving.*

Deze verslagen en de bijlagen worden, na in de Commissie te zijn behandeld, door de voorzitter van de Commissie overgezonden:

3. *Le Roi désigne parmi les membres de la Commission un président et plusieurs vice-présidents chargés d'assurer la présidence des sous-commissions.*»

L'amendement et l'article amendé sont adoptés par 8 voix et 4 abstentions.

Article 3

L'auteur dépose un amendement libellé comme suit:

« *Remplacer cet article par ce qui suit:*

« *Le président veille au bon fonctionnement des travaux de la Commission.*

Il réunit deux fois par an la Commission qui entend un rapport sur les activités des sous-commissions.»

Le troisième alinéa de la proposition est supprimé, étant donné que l'article 1^{er}, qui a été adopté par la commission prévoit explicitement que le Roi fixe l'organisation et les modalités de fonctionnement de la commission, ainsi que les « moyens budgétaires ».

L'amendement et l'article amendé sont adoptés par 8 voix et 4 abstentions.

Article 4

Comme le contenu du présent article sera réglé par arrêté royal, en application des articles déjà adoptés, cet article peut être supprimé.

L'article est supprimé par 8 voix et 4 abstentions.

Article 5

(art. 4 du texte adopté par la Commission)

Un membre estime qu'il ne convient pas d'indiquer dans la loi ce que les présidents des Chambres législatives doivent faire du rapport.

L'auteur propose l'amendement suivant:

« *Remplacer cet article par ce qui suit:*

« *Chaque année, les sous-commissions établissent un rapport de leurs activités auquel elles joignent leurs propositions de coordination ou de simplification de la législation.*

Après avoir fait l'objet d'une délibération au sein de la Commission, ces rapports ainsi que leurs annexes sont transmis par le président de la Commission:

- a) aan de Voorzitters van de Wetgevende Kamers;
b) aan de Eerste Minister en de rechtstreeks betrokken Ministers.»

Het amendement, alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 6

(art. 5 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Deze bepaling is reeds aan de orde gekomen tijdens de algemene bespreking.

De regeling van deze aangelegenheid wordt later door de Koning vastgesteld.

Daarom wordt het volgende amendement ingediend:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«De Koning stelt het bedrag en de nadere regels vast voor de vergoeding van de leden van de Commissie.»

Het amendement, alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 7

(art. 6 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Het artikel wordt aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 8

(art. 7 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Leden zijn van mening dat de wijze waarop het reglement dient te worden aangenomen, niet in de tekst moet worden gepreciseerd.

Meestal gebeurt zulks bij consensus en bij gebreke daarvan is het de meerderheid die beslist, hetgeen trouwens de algemene regel is.

Het volgende amendement wordt ingediend:

«Dit artikel te vervangen als volgt:

«De Commissie stelt haar reglement van orde vast.»

Het amendement, alsmede het geamendeerde artikel worden aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Het geheel van het geamendeerde voorstel van wet wordt aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

a) aux présidents des Chambres;

b) au Premier ministre et aux ministres directement concernés.»

L'amendement et l'article amendé sont adoptés par 8 voix et 4 abstentions.

Article 6

(art. 5 du texte adopté par la Commission)

Cet article a déjà été examiné au cours de la discussion générale.

Le point en question sera réglé ultérieurement par le Roi.

Dès lors, l'amendement suivant est présenté:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«Le Roi fixe le montant et les modalités de rémunération des membres de la Commission.»

L'amendement et l'article amendé sont adoptés par 8 voix et 4 abstentions.

Article 7

(art. 6 du texte adopté par la Commission)

L'article est adopté par 8 voix et 4 abstentions.

Article 8

(art. 7 du texte adopté par la Commission)

Certains membres estiment qu'il ne convient pas de préciser dans le texte la manière dont le règlement doit être adopté.

Le plus souvent, l'adoption se fait par consensus et, à défaut, c'est la majorité qui décide, comme le veut du reste la règle générale.

L'amendement suivant est déposé:

«Remplacer cet article par ce qui suit:

«La Commission arrête son règlement intérieur.»

L'amendement et l'article amendé sont adoptés par 8 voix et 4 abstentions.

L'ensemble de la proposition de loi amendée a été adopté par 8 voix et 4 abstentions.

Het verslag wordt eenparig goedgekeurd door de
13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Frederik ERDMAN.

De Voorzitter,
Roger LALLEMAND.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des
13 membres présents.

Le Rapporteur,
Frederik ERDMAN.

Le Président,
Roger LALLEMAND.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

 Artikel 1

Er wordt een Nationale Commissie met maximum vijftientig leden ingesteld, die wordt belast met de coördinatie en de vereenvoudiging van de wetgeving, hierna de « Commissie » genaamd. Zij omvat verscheidene subcommissies.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, de organisatie en de nadere regels voor de werking van de Commissie, alsmede de begrotingsmiddelen die haar ter beschikking worden gesteld.

Hij stelt de subcommissies in en bepaalt hun bevoegdheden.

Art. 2

1. De leden van de Commissie worden, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, op voordracht van de Eerste Minister benoemd voor een termijn van drie jaar die kan worden verlengd.

2. Zij worden gekozen om hun bijzondere deskundigheid op een bepaald onderdeel van het recht.

3. De Koning wijst onder de leden van de Commissie een voorzitter aan en verscheidene ondervoorzitters die de subcommissies voorzitten.

Art. 3

De voorzitter zorgt voor de goede werking van de Commissie.

Tweemaal per jaar roept hij de Commissie bijeen die een verslag hoort over de activiteiten van de subcommissies.

Art. 4

Elk jaar maken de subcommissies een verslag van hun activiteiten op, waaraan zij hun voorstellen toevoegen voor de coördinatie of de vereenvoudiging van de wetgeving.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

 Article premier

Il est créé une commission nationale de vingt-cinq membres maximum, chargée de la coordination et de la simplification de la législation, ci-après dénommée la « Commission ». Elle comprend plusieurs sous-commissions.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixe l'organisation et les modalités de fonctionnement de la Commission, ainsi que les moyens budgétaires mis à sa disposition.

Il crée les sous-commissions et détermine leurs compétences.

Art. 2

1. Les membres de la Commission sont nommés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sur proposition du Premier ministre, pour un terme de trois ans renouvelable.

2. Ils sont choisis en fonction de leurs compétences particulières dans un domaine du droit.

3. Le Roi désigne parmi les membres de la Commission un président et plusieurs vice-présidents chargés d'assumer la présidence des sous-commissions.

Art. 3

Le président veille au bon fonctionnement des travaux de la Commission.

Il réunit deux fois par an la Commission, qui entend un rapport sur les activités des sous-commissions.

Art. 4

Chaque année, les sous-commissions établissent un rapport de leurs activités, auquel elles joignent leurs propositions de coordination ou de simplification de la législation.

Deze verslagen en de bijlagen worden, na in de Commissie te zijn behandeld, door de voorzitter van de Commissie overgezonden:

- a) aan de Voorzitters van de Wetgevende Kamers;
- b) aan de Eerste Minister en de rechtstreeks betrokken Ministers.

Art. 5

De Koning stelt het bedrag en de nadere regels vast voor de vergoeding van de leden van de Commissie.

Art. 6

De Commissie is administratief en budgettair verbonden aan de diensten van de Eerste Minister.

Art. 7

De Commissie stelt haar reglement van orde vast.

Après avoir fait l'objet d'une délibération au sein de la Commission, ces rapports ainsi que leurs annexes sont transmis par le président de la Commission:

- a) aux présidents des Chambres;
- b) au Premier ministre et aux ministres directement concernés.

Art. 5

Le Roi fixe le montant et les modalités de rémunération des membres de la Commission.

Art. 6

La Commission est rattachée administrativement et budgétairement aux services du Premier ministre.

Art. 7

La Commission arrête son règlement intérieur.